

# HENRY VIII

*arr.* S. CLARK & N. KING

## Hélas, Madame

SSAATTBB

Recorders & Drum

### Full Score

Hélas madame, celle que j'ayme tant:  
souffrez que soye vostre humble servant;  
vostre humble servant je seray a toujours  
et tant que je viv'ray ault' n'aymeray que vous.

Hélas, beau sire, vous estes bel et bon,  
Sage et courtoys et de noble maison.  
Et aussi bon que l'on scairoit finer,  
mais cil que j'ayme, ne scairoye oublier,

Hélas, madame, pences en vostre cas:  
entre nous deulx ne fault point d'avocat:  
certes non pas, et vous le scavez bien.  
Allez vous en, car vous ne faictes rien.

Mon coeur souspire et se plaint tendrement,  
quant il ne peult trouver allegement.  
Ne scay comment on me veult dechasser;  
s'il est ainsi, j'ayray ailleurs chasser.

Hélas, madame, et n'en seray-je point?  
Certes beau sire, je ne le vous dis point.  
Servez a point: il vous sera mery.  
Hélas madame, de bon coeur vous mercy.

Alas, my lady, whom I love so,  
let me be your humble servant;  
your humble servant I shall always be,  
and for as long as I live, I will love only you.

Alas, gentle sir, you are fine and fair;  
wise, well-mannered, and from a noble home,  
and (you are) so favored that one could not find better,  
but I cannot forget the one I love.

(He) Alas, my lady, consider your plight:  
between the two of us, you need no other to speak.  
(She) Certainly not, as you well know.  
So go away, for you will accomplish nothing.

(He) My Heart sighs and moans tenderly,  
for it finds no relief.  
I know not why I am shunned.  
If this be so, I must search elsewhere.

[And so] Alas, my lady, am I without all hope?  
Indeed, good sir, I did not mean that.  
Serve well and you will be rewarded.  
Alas, my lady, with all my heart I thank you.



# Hélas, Madame

arr: S Clark & N King

Henry VIII  
ed S Clark

The musical score is arranged in a system with 13 staves. The first four staves are for recorders: Descant Recorder (treble clef, key of D major, 2/4 time), Treble Recorder (treble clef, key of D major, 2/4 time), Tenor Recorder (treble clef, key of D major, 2/4 time), and Bass Recorder (bass clef, key of D major, 2/4 time). The fifth staff is for the Tabor (percussion, 2/4 time). The remaining eight staves are for vocal parts: Soprano I, Soprano II, Alto I, Alto II, Tenor I, Tenor II, Bass I, and Bass II. The vocal parts are in treble clef, key of D major, 2/4 time. The recorders and tabor have melodic lines, while the vocal parts have rests in the first measure.

7 A

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

This system contains measures 7 through 12 of a musical score. The key signature has one sharp (F#). The staves are labeled D. Rec., Tr. Rec., T. Rec., and B. Rec. Measure 7 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. Measures 8-12 show various rhythmic patterns and melodic lines across the four staves. A box labeled 'A' is positioned above measure 8.

13

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

This system contains measures 13 through 16. The key signature remains one sharp. Measures 13-16 continue the musical development with various note values and rests. The system ends with a double bar line in measure 16.

17

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

This system contains measures 17 through 20. The key signature remains one sharp. Measures 17-20 continue the musical development with various note values and rests. The system ends with a double bar line in measure 20.

21 **B**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

*Gentlemen*

T. I

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que sois vos -

T. II

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que sois vos -

B. I

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que sois vos -

B. II

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que sois vos -

27 C

T. I tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble serv - vant je se - rai a tou - jours, Et

T. II tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se - rai a tou - jours, Et

B. I tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se - rai a tou - jours, Et

B. II tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se - rai a tou - jours, Et

33

T. I tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous, Et

T. II tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous, Et

B. I tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous,

B. II tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous,

37

T. I tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

T. II tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

B. I tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

B. II tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

41 **D**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

*Ladies*

S. I  
Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour - toys et

S. II  
Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour - toys et

A. I  
Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour - toys et

A. II  
Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour - toys et

T. I

T. II

B. I

B. II

47 **E**

S. I  
de nob - le mai - son, Et aus - si bon que l'on sca - i - ro - it fin - er, mais

S. II  
de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i - ro - it fi - ner, mais

A. I  
de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i - ro - it fi - ner, mais

A. II  
de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i - ro - it fi - ner, mais

53

S. I  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er, mais

S. II  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er, mais

A. I  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er,

A. II  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er,

57

S. I  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er.

S. II  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er.

A. I  
cil que j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er.

A. II  
cil j'ay - - me, ne scai - roye ou - bli - er.

61 **F** **G**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

*Gentlemen*

T. I

T. II

B. I

B. II

Hé - las, ma - dame, pen -

Hé - las, ma - dame, pen -

Hé - las, ma - dame, pen -

Hé - las, ma - dame, pen -



67

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

*Ladies*

cer -

cer -

cer -

cer -

ces en vos - tre cas: en - tre nous deulx ne fault point d'a - vo - catz:

ces en vos - tre cas: en - tre nous deulx ne fault point d'a - vo - catz:

ces en vos - tre cas: en - tre nous deulx ne fault point d'a - vo - catz:

ces en vos - tre cas: en - tre nous deulx ne fault point d'a - vo - catz:

73 **H**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

tes non pas, et vous le sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car

tes non pas, et vous le sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car

tes non pas, et vous le sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car

tes non pas, et vous le sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car

78

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

vous ne fac - tez ri - en, al - lez vous en, \_\_\_\_\_ var vous ne fac - tez ri -

vous ne fac - tez ri - en, al - lez vous en, var vous \_\_\_\_\_ ne fac - tez ri -

vous ne fac - tez ri - en, 'lez vous en, var vous ne fac - tez ri -

vous ne fac - tez ri - en, 'lez en, var vous \_\_\_\_\_ ne fac - tez ri -

84 **I**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I  
en.

S. II  
en.

A. I  
en.

A. II  
en.

**Gentlemen**

T. I  
8 Mon coeur sous - pire et se\_\_ plaint tend - re - ment, Quant il ne peult trou -

T. II  
8 Mon coeur sous - pire et se plaint tend - re - ment, Quant il ne peult\_\_\_\_ trou -

B. I  
Mon\_\_ coeur sous - pire\_\_ et se plaint tend - re - ment, Quant il ne peult trou -

B. II  
Mon\_\_ coeur sous - pire et se plaint tend - re - ment, Quant il ne peult\_\_\_\_ trou -

91 **J**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I  
ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult de - chas - ser, s'il

T. II  
ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult de - chas - ser, s'il

B. I  
ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult de - chas - ser, s'il

B. II  
ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult de - chas - ser, s'il

97

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I  
est ain-si j'ay - ray ail - leurs\_\_\_\_ chas - ser, s'il est ain - si\_\_\_\_ j'ay - ray ail - leurs\_\_\_\_ chas - ser.

T. II  
est ain-si j'ay - ray ail - leurs\_\_\_\_ chas - ser, s'il est ain-si j'ay - ray\_\_\_\_ ail - leurs\_\_\_\_ chas - ser.

B. I  
est ain - si j'ay - ray\_\_\_\_ ail - leurs\_\_\_\_ chas-ser, est ain-si j'ay - ray ail - leurs\_\_\_\_ chas-ser.

B. II  
est ain-si j'ay - ray ail - leurs\_\_\_\_ chas-ser, est 'si j'ay - ray\_\_\_\_ ail - leurs\_\_\_\_ chas - ser.

105 **K**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

*All*

S. I

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

S. II

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

A. I

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

A. II

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

T. I

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

T. II

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

B. I

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

B. II

Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point? Cer - tes beau

110 **L**

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

S. II  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

A. I  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

A. II  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

T. I  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

T. II  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

B. I  
sire, je ne le vous dis point. Ser - vez a point: il vous

B. II  
sire, je ne le vous di point. Ser - vez a point: il vous



115

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I

se - ra me - ry. Hé - las, ma - dame, de don\_ coeur vous mer -

S. II

se - ra me - ry. Hé - las, ma - dame, de don\_ coeur vous mer -

A. I

se - ra\_ me - ry. Hé - las,\_ ma - dame,\_ de don coeur vous mer -

A. II

se - ra\_ me - ry. Hé - las,\_ ma\_ dame,\_ de don coeur vous mer -

T. I

se - ra me - ry. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

T. II

se - ra me - ry. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

B. I

se - ra me - ry. Hé - las\_ ma - dame, de don coeur vous mer -

B. II

se - ra me - ry. Hé - las\_ ma\_ dame, de don coeur vous mer -

120

D. Rec.

Tr. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Tabor

S. I  
cy, Hé - - las, \_\_\_\_\_ ma - dame, de

S. II  
cy, Hé - - las, \_\_\_\_\_ ma - dame, de

A. I  
cy, Hé - - las ma - dame, de

A. II  
cy, Hé - - las ma - dame, de

T. I  
cy, Hé - - las ma - dame, \_\_\_\_\_ de

T. II  
cy, Hé - - las ma - dame, \_\_\_\_\_ de

B. I  
cy, Hé - - las ma dame, \_\_\_\_\_ de

B. II  
cy, Hé - - las ma dame, \_\_\_\_\_ de

This musical score is for the 'Agnus Dei' from J. S. Bach's Notebook for Anna Bach, BWV 1068. It is a 12-part setting, featuring a variety of voices and instruments. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Allegretto'.

The parts included are:

- D. Rec. (Dolce Recorders)
- Tr. Rec. (Traverso Recorder)
- T. Rec. (Trombone)
- B. Rec. (Bassoon)
- Tabor
- S. I (Soprano I)
- S. II (Soprano II)
- A. I (Alto I)
- A. II (Alto II)
- T. I (Tenor I)
- T. II (Tenor II)
- B. I (Bass I)
- B. II (Bass II)

The lyrics for the vocal parts are:

bon coeur vous mer - cy.